

文學初步讀物

卓 婭

希克梅特著

羅斯托甫采夫插圖

人民文學出版社



科學圖書集成



英文學習法
讀本與練習本

人民教育出版社



795.916

937

書號 236

字數 12000

卓

姬

著者 希 克 梅 特

譯者 魏 荒 弩

出版者 人民文學出版社
(北京東四頭條胡同四號)

發行者 中國圖書發行公司

京 1-80000

定價 600 元

一九五三年十二月北京第一版

一九五三年十二月上海第一次印刷

出版說明

我們出版這個『文學初步讀物』，是為了適應廣大羣衆迫切的要求，使他們有適當的初步的文學讀物，並從此開始去進一步接觸更多的文學作品。

文學初步讀物的編選範圍大致分四方面：一、在古典文學遺產中比較容易了解的作品；二、『五四』以來有代表性的短篇作品（或長篇中的片斷）；三、當代作家們的創作及羣衆創作中已有一定評價的短篇作品（或長篇中的片斷）；四、翻譯外國文學中可供學習的優秀作品。

所選作品都曾根據可靠版本作過校訂，翻譯作品則選擇可靠的譯文；都加了必要的註解（普通辭典上可以查考的用語，不再加註）；每種並附插圖數幅。

文學初步讀物目錄

黃泥岡
長坂坡
大鬧天宮
祝福
寒假的一天
爲奴隸的母親
大雜院裏的人們
老楊同志
參軍
王媽媽

施耐菴著
羅貫中著
吳承恩著
魯迅著
葉聖陶著
柔石著
老舍著
趙樹理著
周立波著
駱賓基著

姚長庚一家人
幸福
射手
在鞍鋼工地上
我要讀書
我感謝黨
獻身
築路
貢獻
卓婭

楊朔著
秦兆陽著
寒風著
陸灝著
高玉寶著
張積慧著
高爾基著
尼·奧斯特洛夫斯基著
波列伏依著
希克梅特著



作者像

作者介紹

土耳其詩人、和平戰士那齊姆·希克梅特一九〇二年生於土耳其的薩洛尼克城。少年時代曾進過海軍學校，因為參加水兵的革命活動被開除了，這時他才不過十八歲。從此以後就開始寫詩。一九二一年他到蘇聯東方勞動者大學讀書，認識了馬雅可夫斯基，在創作上受了很大影響。一九二四年回到土耳其，不久被捕入獄，先後在獄中度過十七個年頭。一九五〇年在獄中病危，要求出獄醫治，竟被土耳其反動政府拒絕，引起了全土耳其人民、全世界愛好和平的人民的抗議與聲援，才被釋出獄。出獄後便到了蘇聯。一九五一年被選為世界和平理事會理事，並榮獲『國際和平獎金』，一九五二年來我國參加亞洲及太平洋區域和平會議。他的創作是多樣而豐富的，除寫詩以外，還經常寫政治論文與劇本。我國已出版了他的一本詩選：希克梅特詩集，是由人民文學出版社出版的。

本書說明

這是土耳其革命詩人希克梅特的一首長詩，是作者在監獄中寫的對於一位無產階級戰士的歌頌。

卓婭是蘇聯衛國戰爭初期的英雄，她以一個年輕的姑娘，勇敢地深入敵後，參加游擊戰，不幸被捕，受盡敵人的酷刑，最後獻出了年輕的寶貴的生命。從她的行動表現了社會主義蘇維埃青年的崇高的道德品質，她的英勇事蹟，曾鼓舞了蘇聯和全世界為和平而戰鬥的人民，成為全世界青年的榜樣。

卓 姪

這是在一九四一年，十二月的最初幾天，
白天，一天比一天短，
可是，夜晚
漫長得就好像我的監禁，
在一個覆雪的鄉村裏，
在俄羅斯的城市維列亞附近，
黎明剛剛放出耀眼的青色光輝，
德國人絞殺了一個十八歲的姑娘，
但是他們不知道她的名字。
這種年紀的姑娘——是晨星，是快要結婚的少女……
一位少女不在世上了。
她被絞死了。

這個姑娘

在莫斯科生長、學習，

她是一個青年團員，

她當了游擊隊員，參加了戰爭。

她那顆處女的心相信

偉大的事業，

唯一的真理。

這個美麗的、生着柔嫩的頸子的姑娘

拿起了武器，走向敵人。

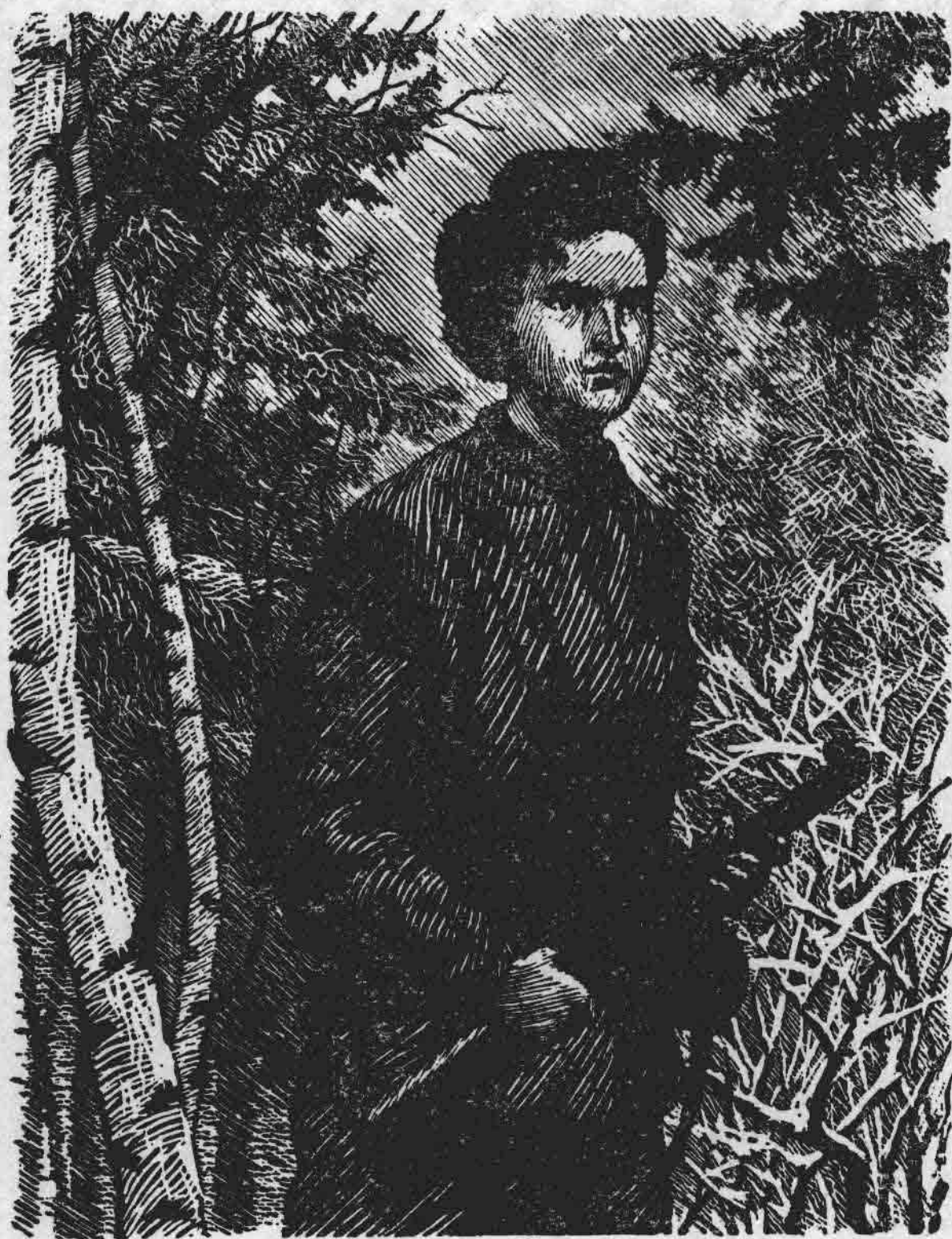
她成了一個

有着無比的榮耀的人。

手掌在雪地裏、在黑暗中摸索，

為了溫柔和勞動而創造的人的手在摸索。

彼得里舍沃^①的馬棚發出熊熊的火焰——



可惜，那兒是馬匹，不是匪兵，——

電話線已經被割斷了。

年輕的處女的手啊……

它們本來是可以重翻一翻戰爭與和平①的，

本來是可以在婚後的夜晚樓抱她的愛人的……

就是為了這個，就是為了這個，

她才躺在敵人的軍火庫的旁邊，

一條蓋着雪的小溝裏。

要檢查一下燃燒瓶，

火柴……

火柴嗎，就在這裏。

今天的天空是多麼美好啊！

① 彼得里舍沃，是維列亞城附近的一個村莊。

② 戰爭與和平，是俄國作家列夫·托爾斯泰（一八二八—一九一〇年）寫的一部長篇小說。

我國已有譯本。

擦着火柴……用手一甩……
敵人跑來了。

撲來了。

啊，多麼美麗的星空啊！
拖着她在雪地上走。

桌子上擺着吃剩下的香腸，

沒喝完的白蘭地和咬剩的麵包塊。

軍官們睜大眼睛望着那個姑娘。

站着的不是她嗎，紅色的女游擊隊員，

下身是棉褲，上身是軟皮的短大衣，

肩上揹着行軍囊，頭上戴着皮帽子，

皺着眉頭，倔強的紋路出現在唇邊。

這兩片花瓣是多麼嬌嫩呀，可是它們決不會讓步。

敵人甚麼都等待不到！不管怎樣！

永遠都等不到！

啊；粗糙的核殼裏的新鮮的杏仁呀，

你怎麼會落到這裏？

房子的主人被趕到廚房裏去了——

一個女人，一個小孩，一個老頭，

一爐通紅的火。

他們坐着，一個緊挨一個，

彷彿同世界已經隔離，

彷彿被豺狼趕上了高不可攀的山頂，

敵人的聲音，好像黑夜的雷，

在他們頭上響：

敵人問她。

她回答：『不知道。』

敵人問她。

傳來了回答聲：『不是。』

敵人問她。

她回答道：『我不說。』

『不是。我不說。不知道。』

再也沒有別的話來回答。

別的話都忘記了。別的話都沒有了。

只有新生的嬰兒才會

那麼純潔。

只有兩點間最短的線才會

那麼正直。

好像蛇在沼澤裏低嘯，

皮鞭呼嘯着，打着。

打了一下又一下。

馬上就要喊叫了，回答了。

但是沒有呻吟。沒有回答。沒有乞求憐憫。

一個年輕的小軍官突然跑進這昏暗的茅屋裏，倒在長板凳上，堵住了耳朵，閉緊了眼睛，

他就這樣坐在那兒不動。

可是，皮鞭在牆後面呼嘯着，打着。

小孩子在數着打了多少下：

一百，

一百五，

二百。

然後又開始審問。

她回答：『不知道。』

又問她。

傳來了回答：『不是。』

又向她發問。

她回答道：『我不說。』

別的話都忘記了。

別的話都沒有了。

這個女游擊隊員沉默着，

不想乞求憐憫。

聲音的清澈的泉源

幽暗了，嘎啞了，流血了。

那時，這個泉源沿着平滑的草地緩緩地湧流，現在，它的道路上是石塊和土丘。

他們把她趕到嚴寒的露天裏，她赤着腳，穿着一件汗衫。

她在月光下，在祖國的雪原上行走着。

祖國的雪原在赤脚下都變成紅色了。

兩邊是兩把德國人的刺刀，——

啊，路途真是無限的遙遠啊！

瓦西里·庫里克^①的茅舍，高大的門檻。

她倒在那長板凳上，

① 瓦西里·庫里克，是彼得里舍沃村的一個農民。車姪被俘以後，德寇把她囚禁在他的家裏。